

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЧЕРНЫЙ ЦВЕТ» КАК ЧАСТЬ КУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА ФРАНЦУЗОВ

Ж.В. Кургузенкова

*Отделение иностранных языков ИППК
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц французского языка выявляются сведения об особенностях восприятия черного цвета представителями французской культуры.

Ключевые слова: культурная картина мира, лингвокультурологический анализ, фразеология, черный цвет, французский язык.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “BLACK COLOUR” AS A PART OF THE FRENCH CULTURAL WORLDVIEW

Zh. V. Kurguzenkova

*Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

On the basis of linguo-cultural analysis of the French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept “black colour” is defined.

Key-words: cultural worldview, linguo-cultural analysis, phraseology, concept “black colour”, French.

Одним из основных чувств человека является видение им окружающего мира в цвете, ведь 90% информации субъект получает благодаря работе органов чувств и живому созерцанию [5, с. 53]. Общеизвестно, что деятельность органов зрительной перцепции является универсальной для человека, независимо от того, носителем какого языка он является. С другой стороны, восприятие, отображение и интерпретация окружающего мира является достаточно субъективным, и эта субъективность воплощается в языковых отпечатках [1].

Каждый язык имеет свою цветовую гамму, которая отображает особенности менталитета, историю народа, культуру, мировоззрение. В любой национальной культуре цвет имеет сложный диапазон символических значений, которые являются связанными с мировоззрением этноса.

Особенно ярко выражается символика цвета в устойчивых словосочетаниях. Именно этим и обусловлена актуальность нашего исследования.

Ранее нами было проведено исследование на фразеологическом материале с компонентом «белый цвет» [3]. Цель данной работы: изучить процесс видения черного цвета представителями французской культуры и воплощение результатов этого созерцания во фразеологических единицах (далее ФЕ) с компонентом «черный цвет» в их составе.

Методом сплошной выборки из французских лексикографических источников нами были отобраны ФЕ, содержащие в своей структуре колоратив «черный цвет», которые по статистическим данным доминируют среди других цветов.

Безусловно, во французском языке присутствуют устойчивые словосочетания, в которых черный цвет употребляется в своем прямом значении: *marée noire* – ‘нефтяное пятно’, *gueule noire* – ‘шахтер’, *boîte noire* – ‘черный ящик’ (‘бортовой самописец’).

Все же цветовой компонент *noir(e)* несет в себе ярко выраженную тенденцию к пейоративной окраске из-за сформировавшегося еще в древнее время страха человека перед темнотой. Как показывают данные нашего исследования, черный цвет символизирует собой негативные события в жизни человека, а именно:

2) крайне неприятное или затруднительное положение вещей (дел):

potau noir – ‘затруднительное положение’; *tomber dans le potau noir* – ‘попасть в затруднительное положение’; *four noir* – ‘полнейший провал’; *point noir* – ‘трудность’, опасность’; *série noire* – ‘череда/цепочка неприятностей’; *liste noire* – ‘черный список’.

2) пессимистическое восприятие определенных событий или лиц: *faire un tableau noir de qch.* – ‘представить что-либо в мрачном свете’; *pousser au noir* – ‘изображать что-либо в чёрном свете’. Во французском языке черный цвет тесно связан с мрачным расположением духа, если человек впал в депрессию, о нем

скажут: *il est d'une humeur noire / il a des idées noires* ('у него черные, т.е. мрачные мысли'). В такой ситуации уместным будет выражение *broyer du noir* – 'предаваться мрачным мыслям', хандрить, отсюда: *broyeur de noir* – 'пессимист'. Французский фразеологический фонд обладает целым арсеналом примеров с колоративом **noir** в составе ФЕ этой тематической подгруппы: *c'est le trou noir* – 'глубокое уныние'; *chagrin noir* – 'безысходная грусть'; *noirs pressentiments* – 'тяжёлые предчувствия'; *papillons noirs* – 'чёрные мысли'; *s'enfoncer dans le noir* – 'впасть в меланхолию'. О пессимисте французы ещё могут сказать так: *il voit tout en noir* ('он видит все в черном цвете'), то есть представляет все хуже, чем есть на самом деле. Если представитель французской культуры – любитель пошутить, и предметом его шуток становятся грустные и даже трагические события и ситуации, то он склонен к черному юмору (*l'humour noir*).

3) отрицательное отношение к другим лицам: *noir ingratitude* ('черная неблагодарность'). Когда представителя французской культуры обуревают раздражение, злоба, гнев или ненависть по отношению к кому-либо, то он начинает 'смотреть черным взглядом на кого-либо или на что-либо' (*regarder d'un oeil noir*). Кроме того, если кто-либо вызывает крайне негативные эмоции у француза, то он скажет: *c'est ma bête noire*, то есть: 'он мне в высшей степени противен' (буквально: 'это мой черный зверь'). Это выражение может употребляться не только по отношению к людям, но и по отношению к предметам (*la physique est ma bête noire* – 'я ненавижу физику').

4) о силах зла нам напоминают следующие примеры: *la magie noire / une messe noire* ('черная месса, колдовство'). Во французском выражении *le diable n'est pas si noir qu'on le dit* ('дьявол не так черен, как говорят') прилагательное **noir** используется в своем переносном значении 'ужасный, страшный, зловещий'.

5) нечестность, или даже преступность: *au noir* – 'незаконный'; *caisse noire* – 'незаконная касса'; *des crimes si noirs* – 'столь гнусные преступления'; *bande noire* – 'люди, купившие крупную недвижимость с целью последующей продажи её частями'. Если кто-то работает нелегально, без специального на то разрешения, во Франции о нем скажут, что он 'работает по-черному' (*travailler au noir*). А если мы услышим словосочетание 'черный рынок' (*le*

marché noir), то это будет означать, что что-то было куплено у спекулянтов.

Отдельного внимания заслуживает французская ФЕ *les pieds noirs*. К этой «касте» принадлежат писатель А. Камю, философ Бернар-Анри Леви, певец П. Брюэль. Это оскорбительное выражение возникло после деколонизации Алжира во второй половине 50-х гг. XX в., когда жившие в колониях французы хлынули обратно на историческую родину. Позже «черноногими» стали также звать выходцев из Марокко и Туниса.

Серию ФЕ с компонентом ‘черный цвет’ продолжает синонимический ряд ФЕ сравнительного типа с колоративом *noir* в составе. Очевидно, что речь пойдет об адъективных компаративах, совпадающих по структурной модели: **прилагательное *черный* + союз *как* + неопределенный /определенный артикль + существительное**. Безусловно, все адъективные компаративы передают определенные отношения, называя признак и указывая на его степень. Поскольку в качестве признака в нашем исследовании выступает лишь одна лексема *noir*, то остается проанализировать лишь объекты сравнения, вводимые союзом *comme* (‘как’), чтобы выяснить всю национальную характеристичность образа, его меткость, бытовой реализм и экспрессивную «внушительность».

Здесь также можно выделить несколько тематических подгрупп. Во-первых, во французском языке *noir* в составе ФЕ сравнительного типа часто используется при описании внешности человека: *noir comme du jais* (букв. ‘черный как гагат’), *noir comme un corbeau* (букв. ‘черный как ворон’), *noir comme le diable* (букв. ‘черный как дьявол’), *noir comme l’ébène* (букв. ‘черный как эбеновое дерево’). Все вышеприведенные примеры могут служить аналогами русской ФЕ *чёрный как смоль*. Первые три французские ФЕ обычно применяются при описании цвета волос, бровей, ресниц человека, четвертая же употребляется для обозначения цвета кожи выходцев с Африканского континента.

Во французском языке мы обнаруживаем ещё один интересный пример: *noire comme un pruneau* (букв. ‘черная как чернослив’). Данная ФЕ представлена в женском роде не случайно, т.к. чаще всего употребляется для описания женщины с темными волосами и матовой кожей, а образ чернослива отсылает не столько к цветовой палитре, сколько, благодаря своему размеру, служит

для номинации женщины невысокого роста. В этом примере очень четко прослеживаются две основополагающие черты французского национального характера, такие как: куртуазность и гурманство.

Любопытно, что «гастрономическую линию» оттенков значения колоратива **noir** продолжает пример, в котором эта лексема служит аналогом *ivre* ('пьяный'): *noir comme une vache* – 'пьяный как свинья' (букв. 'пьяный как корова').

Анализ отобранных ФЕ с точки зрения оценочного потенциала показывает, что для их семантики является характерной полиаксиологичность. Однако, в своем подавляющем большинстве ФЕ с колоративом **черный** в своей структуре имеют прозрачную мотивацию. Для объяснения внутренней формы следует обратиться к древним временам, когда человек ощущал страх перед темнотой и наделял что-то неизвестное, таинственное, злое черным (темным) цветом. Этот страх перед неведомым остался в сознании субъекта на генетическом уровне. Другие ФЕ объясняются результатами либо перцептивной деятельности человеческого организма, либо отрицательного опыта, накопленного человечеством.

Таким образом, наше исследование продемонстрировало, что, несмотря на наличие приятных ассоциаций с черным цветом: *маленькое черное платье* (с легкой руки Коко Шанель), *черная икра*, *черный Mercedes* как символы роскоши, число примеров, где цветовой компонент **noir** несет в себе ярко выраженную тенденцию к пейоративной окраске несопоставимо больше.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дадые Б. Люди между двумя языками // Иностранный язык? 1968. – № 4.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русский язык – Медиа, 2005.
3. Кургузенкова Ж.В., Кривошлыкова Л.В. Лингвоцветовая картина мира представителей английской и французской национальных культур (на примере ФЕ с компонентом «белый») // Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – М., 2014. – № 1. С. 83 – 87.
4. Попова А.А. Особенности восприятия черного и белого цвета в английской фразеологической картине мира. Материалы III Междуна-

родной научной конференции «Межкультурная коммуникация в современном обществе», Саранск, 16.11.2012. – Саранск: Язык. Культура. Общество, Выпуск 4, 2012.

5. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8 – 69.

6. Cazelles N. Comparisons of French. – Paris: Belin, 1996. – P. 49-52.

7. Duneton C. Bouquet of French Sayings. – Paris, 1990.

8. Rey A. Dictionary of Idioms and Set Expressions. – Paris, 2002.